



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 275**

19 Δεκεμβρίου 2000

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2869

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων, που υπογράφηκε στο Ερεβάν της Αρμενίας, στις 12 Μαΐου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΤΟΥΣ ΔΙΟΙΚΗΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που εφεξής θα καλούνται τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι παραβάσεις των τελωνειακών νόμων και κανονισμών παραβλάπτουν τα κοινωνικά, οικονομικά, δημοσιονομικά και άλλα συμφέροντα των χωρών τους,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων, θα συμβάλλει στην αποτελεσματικότερη δράση για την πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων, συμπεριλαμβανομένης της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, της παράνομης μεταφοράς, δια των συνόρων, όπλων, εκρηκτικών και πυρομαχικών, πυρηνικού υλικού, καθώς και αντικειμένων πολιτιστικής αξίας και αρχαιολογικών θησαυρών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τις ισχύουσες Συμβάσεις των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά και τις ψυχότροπες ουσίες,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις που ενθαρρύνουν τη διμερή αμοιβαία συνδρομή και τις συστάσεις του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

α) με τον όρο "Τελωνειακή νομοθεσία" νοούνται οι κανονιστικές και νομοθετικές διατάξεις που εφαρμόζονται από τις Τελωνειακές Διοικήσεις των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και διέπουν την εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση αγαθών και υπαγωγή τους σε οποιοδήποτε τελωνειακό καθεστώς, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου,

β) με τον όρο "Τελωνειακή Διοίκηση" νοούνται για την Ελληνική Δημοκρατία, η Γενική Διεύθυνση Τελωνείων και Ε.Φ.Κ. του Υπουργείου Οικονομικών και για τη Δημοκρατία της Αρμενίας, η Διεύθυνση Τελωνείων της Δημοκρατίας της Αρμενίας,

γ) με τον όρο "τελωνειακή παράβαση" νοείται κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας,

δ) με τον όρο "πρόσωπο" νοείται οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο,

ε) με τον όρο "δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα" νοούνται όλες οι πληροφορίες που έχουν σχέση με συγκεκριμένο ή δυνάμενο να προσδιορισθεί πρόσωπο,

στ) με τον όρο "ναρκωτικά" νοείται οποιαδήποτε από τις ουσίες φυσικές ή συνθετικές που αναφέρονται στα κεφάλαια I και II της Ενιαίας Σύμβασης του 1961 για τα ναρκωτικά, με τις σχετικές τροποποιήσεις,

ζ) με τον όρο «ψυχότροπες ουσίες» νοείται οποιαδήποτε από τις ουσίες φυσικές ή συνθετικές που αναφέρονται στους πίνακες I, II, III και IV της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών του 1971 για τις ψυχότροπες ουσίες,

η) με τον όρο «αιτουμένη αρχή» νοείται η Τελωνειακή Διοίκηση από την οποία ζητείται η συνδρομή,

θ) με τον όρο «αιτούσα αρχή» νοείται η Τελωνειακή Διοίκηση η οποία ζητά τη συνδρομή.

Άρθρο 2
Πεδίο εφαρμογής της Συμφωνίας

1. Με την παρούσα Συμφωνία τα Συμβαλλόμενα Μέρη καθιερώνουν αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων, με σκοπό την πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων και την εξασφάλιση της ορθής εφαρμογής της τελωνειακής νομοθεσίας.

2. Η παροχή της αμοιβαίας συνδρομής των δύο Συμβαλλόμενων Μερών γίνεται με την τήρηση των διατάξεων της εσωτερικής τους νομοθεσίας, στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων και των διαθέσιμων πόρων τους.

3. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγει τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών στα πλαίσια άλλων Διεθνών Συμβάσεων ή Συμφωνιών.

Άρθρο 3
Συνδρομή κατόπιν αίτησης

1. Μετά από αίτηση, οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών πληροφορούν η μία την άλλη κατά πόσο αγαθά που εξάγονται από το έδαφος του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν νόμιμα εισαχθεί στο έδαφος του άλλου Μέρους. Μετά από αίτηση, οι πληροφορίες αυτές μνημονεύουν τις τελωνειακές διαδικασίες που εφαρμόσθηκαν για τον τελωνισμό των αγαθών.

2. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους, παρέχει στα πλαίσια των δυνατοτήτων της, πληροφορίες αναφορικά με:

α) μεταφορικά μέσα για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι χρησιμοποιούνται σε τελωνειακές παραβάσεις μέσα στο έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους,

β) αγαθά που το αιτούν Μέρος θεωρεί ή έχει υπόνοιες ότι αποτελούν αντικείμενο παρανόμων δραστηριοτήτων,

γ) πρόσωπα για τα οποία το αιτούν Μέρος γνωρίζει ή υποψιάζεται ότι έχουν ανάμειξη σε παράνομες δραστηριότητες,

δ) νέα μέσα και μεθόδους για τα οποία η αιτούσα Διοίκηση γνωρίζει ή υποψιάζεται ότι χρησιμοποιούνται σε παράνομες δραστηριότητες,

ε) χώρους για τους οποίους η αιτούσα Διοίκηση γνωρίζει ή υποψιάζεται ότι χρησιμοποιούνται σε παράνομες δραστηριότητες.

3. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους, παρέχει σε αυτήν κάθε διαθέσιμη πληροφορία σχετική με δραστηριότητες που μπορεί να καταλήξουν σε τελωνειακές παραβάσεις και άλλες παράνομες δραστηριότητες μέσα στο έδαφος του Κράτους του αιτούντος Μέρους.

4. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Μερών, μετά από αίτηση, παρέχουν τα απαραίτητα στοιχεία σχετικά με τη μεταφορά και αποστολή αγαθών, όπως διοικητικά, φορτωτικά, εμπορικά έγγραφα ή οποιαδήποτε άλλη πληροφορία σχετικά με την αξία, καταγωγή και τον τόπο προορισμού των αγαθών αυτών.

5. Μετά από αίτηση, η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στην έκταση της αρμοδιότητας και της δυνατότητάς της, ασκεί ειδική επιτήρηση για καθορισμένη χρονική περίοδο πάνω στις διακινήσεις αγαθών που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο τελωνειακών παραβάσεων συμπεριλαμβανομένων και των κινήσεων των αναμεμειγμένων σε αυτά προσώπων και μέσων μεταφοράς.

Άρθρο 4
Δίαυλοι επικοινωνίας

1. Η λειτουργία της αμοιβαίας συνδρομής πραγματοποιείται με απευθείας επικοινωνία των υπαλλήλων, που ορίζονται από τους επικεφαλής των αντίστοιχων Τελωνειακών Διοικήσεων.

2. Στην περίπτωση που η Τελωνειακή Διοίκηση του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν είναι αρμόδια να ανταποκριθεί στην αίτηση, παραπέμπει την αίτηση στην αρμόδια αρχή.

Άρθρο 5
Μορφή και περιεχόμενο αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις συνδρομής δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας γίνονται εγγράφως. Την αίτηση συνοδεύουν τα αναγκαία για την ικανοποίησή της έγγραφα.

Κατ' εξαίρεση, όταν αυτό επιβάλλεται λόγω του επείγοντος χαρακτήρα της κατάστασης, είναι δυνατή η αποδοχή προφορικών αιτήσεων, οι οποίες όμως ακολούθως επιβεβαιώνονται εγγράφως.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

α) το όνομα της Τελωνειακής Διοίκησης που υποβάλλει την αίτηση,

β) το αντικείμενο και το λόγο της αίτησης,

γ) τα ονόματα και τις διευθύνσεις των προσώπων που αποτελούν αντικείμενο ερευνών, εφόσον είναι γνωστά, και

δ) σύντομη περιγραφή της αντιμετωπιζόμενης υπόθεσης και των συναφών με αυτή νομικών στοιχείων.

3. Η ανταλλασσόμενη στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας αλληλογραφία διενεργείται στις επίσημες γλώσσες των Συμβαλλόμενων Μερών με μετάφραση στην Αγγλική.

Άρθρο 6
Ικανοποίηση αιτήσεων συνδρομής

1. Η Τελωνειακή Διοίκηση προς την οποία απευθύνεται η αίτηση καταβάλλει τις απαιτούμενες προσπάθειες για την ικανοποίησή της. Οι παρεχόμενες πληροφορίες μπορεί να διαβιβάζονται και ηλεκτρονικά. Η διαβίβαση αυτή θα περιλαμβάνει τις αναγκαίες επεξηγήσεις για την ερμηνεία και τη χρήση των πληροφοριών αυτών.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής που υποβάλλονται βάσει του παρόντος άρθρου, ικανοποιούνται με την τήρηση της εσωτερικής νομοθεσίας του Μέρους προς το οποίο

απευθύνεται η αίτηση. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατή η ικανοποίηση μιας αίτησης, το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο αυτή απευθύνεται, πληροφορεί σχετικά το αιτούν Μέρος.

3. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους, διεξάγει κάθε αναγκαία έρευνα, περιλαμβανομένης της εξέτασης προσώπων υπόπτων για διάπραξη τελωνειακών παραβάσεων.

4. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να προβαίνει σε εξακρίβωση, έλεγχο και έρευνες, με σκοπό τη διαπίστωση των γεγονότων σχετικά με τις υποθέσεις που εμπίπτουν στην παρούσα Συμφωνία και για τις οποίες είναι αρμόδια η Τελωνειακή αυτή Διοίκηση.

5. Με τη συναίνεση του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, υπάλληλοι της αιτούσας Διοίκησης μπορούν να έχουν διαβουλεύσεις με ομολόγους τους στο έδαφος του Μέρους αυτού, αναφορικά με τελωνειακές έρευνες ή καταγγελίες για τελωνειακές παραβάσεις που ενδιαφέρουν το αιτούν Μέρος και να εξετάζουν τα σχετικά στοιχεία.

6. Στις περιπτώσεις που αιτούν Μέρος υποβάλλει αίτηση συνδρομής την οποία το ίδιο δεν θα ήταν σε θέση να ικανοποιήσει, εναπόκειται στο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει για την ικανοποίησή της και πληροφορεί την αιτούσα αρχή ως προς αυτό.

Άρθρο 7
Αυτόβουλη συνδρομή

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, χωρίς προηγούμενη αίτηση, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, όταν λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν:

α) παράνομες δραστηριότητες,

β) νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται για τη διενέργεια τέτοιων δραστηριότητων,

γ) αγαθά που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο τελωνειακών παραβάσεων,

δ) πρόσωπα για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι ότι έχουν ανάμειξη σε τελωνειακές παραβάσεις,

ε) μεταφορικά μέσα για τα οποία είναι γνωστό ή υπάρχουν υπόνοιες ότι χρησιμοποιούνται σε τελωνειακές παραβάσεις.

2. Η ανωτέρω αυτόβουλη συνδρομή θα παρέχεται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ιδιαίτερα σε περιπτώσεις που θα μπορούσαν να προκαλέσουν σημαντική ζημία στην οικονομία, τη δημόσια υγεία, τη δημόσια ασφάλεια ή σε οποιοδήποτε άλλο ζωτικό συμφέρον του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως η παράνομη διακίνηση όπλων, εκρηκτικών και πυρομαχικών, πυρηνικού υλικού, ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, αρχαιοτήτων, καλλιτεχνικών ή άλλων πολιτιστικών θησαυρών.

Άρθρο 8
Τήρηση απορρήτου

1. Οι επεξεργασμένες πληροφορίες, τα έγγραφα και άλλες πληροφορίες που λαμβάνονται κατά την παροχή αμοιβαίας συνδρομής μπορούν να χρησιμοποιούνται από το λαμβάνον Μέρος μόνο για τους σκοπούς τους οριζόμενους από την παρούσα Συμφωνία και μόνο από τις αρμόδιες αρχές, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης τους σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες. Αυτού του είδους οι επεξεργασμένες πληροφορίες, τα έγγραφα και άλλες πληροφορίες μπορούν να χρησιμοποιούνται από το λαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος για άλλους σκοπούς μόνο μετά τη συγκατάθεση του παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους ως προς αυτό.

2. Κατόπιν αίτησης του παρέχοντος Μέρους, οι επεξεργασμένες πληροφορίες, τα έγγραφα και άλλες πληροφορίες που περιέρχονται στο άλλο Μέρος, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θεωρούνται απόρρητα από το λαμβάνον Μέρος.

3. Επεξεργασμένες πληροφορίες, έγγραφα ή άλλες πληροφορίες που παρέχονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας υπάγονται στη χώρα παραλήπτη στον ίδιο βαθμό επισήμου απορρήτου που αυτή εφαρμόζει, όσον αφορά επεξεργασμένες πληροφορίες, έγγραφα και άλλες πληροφορίες που αποκτώνται στο έδαφός της.

4. Στις περιπτώσεις που ανταλλάσσονται δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν την ίδια προστασία με εκείνη που εφαρμόζεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που τα παρέχει σύμφωνα με τη ισχύουσα σε αυτό νομοθεσία.

Άρθρο 9
Φάκελοι και έγγραφα

1. Πρωτότυπα φακέλων, εγγράφων και άλλων στοιχείων ζητούνται μόνον εφόσον δεν αρκούν επικυρωμένα αντίγραφα. Κατόπιν ειδικής αίτησης, αντίγραφα τέτοιων φακέλων, εγγράφων και άλλων στοιχείων επικυρούνται κατάλληλα.

2. Πρωτότυπα φακέλων, εγγράφων και άλλων στοιχείων που διαβιβάζονται, επιστρέφονται το συντομότερο δυνατό.

3. Τα δικαιώματα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή τρίτων μερών που αναφέρονται σε αυτά παραμένουν απαράβλαπτα.

Άρθρο 10
Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

1. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να εξουσιοδοτεί υπαλλήλους της, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να παρίστανται ως εμπειρογνώμονες ή μάρτυρες σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να προσκομίζουν φακέλους, έγγραφα ή κυρωμένα αντίγραφα αυτών, εφόσον είναι αναγκαία στις διαδικασίες. Η αίτηση παραστάσεως πρέπει να αναφέρει επακριβώς τη δικαστική ή διοικητική αρχή ενώπιον της οποίας πρέπει να παραστεί ο υπάλληλος, και για ποιο ζήτημα και υπό ποία ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί ο υπάλληλος.

2. Η αιτούσα Διοίκηση λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για την πλήρη προστασία της προσωπικής ασφάλειας των εξουσιοδοτημένων υπαλλήλων κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στο έδαφός της και την τήρηση απορρήτου για τις καταθέσεις σύμφωνα με την παράγραφο 1 του άρθρου αυτού. Η μεταφορά και τα ημερήσια έξοδα των παραπάνω υπαλλήλων καλύπτονται από την αιτούσα αρχή.

3. Η αίτηση για να παραστούν οι τελωνειακοί υπάλληλοι σαν εμπειρογνώμονες και μάρτυρες θα γίνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 11
Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Σε περίπτωση που το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση συνδρομής, θεωρεί ότι η ικανοποίηση της αίτησης μπορεί να επιφέρει βλάβη στην κυριαρχία του, στην ασφάλεια, στη δημόσια τάξη ή σε άλλους σημαντικούς τομείς εθνικών συμφερόντων, μπορεί να αρνηθεί την παροχή συνδρομής ή να υπαγάγει την ικανοποίηση της αίτησης στην τήρηση ορισμένων όρων.

2. Σε περίπτωση άρνησης παροχής συνδρομής, η αιτία της άρνησης θα δίδεται εγγράφως και χωρίς καθυστέρηση στην αιτούσα αρχή.

Άρθρο 12
Δαπάνες συνδρομής

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε αξίωση για απόδοση δαπανών τις οποίες συνεπάγεται η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, με εξαίρεση τις δαπάνες για μάρτυρες και την αμοιβή εμπειρογνωμόνων και μεταφραστών οι οποίοι δεν είναι κυβερνητικοί υπάλληλοι, οι οποίες θα καλύπτονται από το αιτούν Μέρος.

Άρθρο 13
Εφαρμογή της Συμφωνίας

1. Αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι η Τελωνειακή Διοίκηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και Διεύθυνση Τελωνείων της Δημοκρατίας της Αρμενίας, οι οποίες μπορούν να επικοινωνούν απευθείας για την αντιμετώπιση θεμάτων που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία και, μετά από διαβουλεύσεις, εκδίδουν διοικητικές οδηγίες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και προσπαθούν με κοινή συναίνεση να επιλύουν προβλήματα ή αμφισβητήσεις που θα προέκυπταν στην ερμηνεία ή κατά την εφαρμογή της.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συναντώνται μία φορά ετησίως με σκοπό την εξέταση της εφαρμογής της Συμφωνίας, εκτός εάν συμφωνήσουν αμοιβαία γραπτώς ότι οι συναντήσεις αυτές δεν είναι αναγκαίες.

Άρθρο 14
Ισχύς της Συμφωνίας

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την τριακοστή ημέρα από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία, με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων, ότι αποδέχονται τους όρους της και ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι εσωτερικές διαδικασίες για τη θέση της σε εφαρμογή.

2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματισθεί με γραπτή γνωστοποίηση ενός από τα Μέρη, μέσω της διπλωματικής οδού, οπότε θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την επίδοση τέτοιας γνωστοποίησης.

Έγινε στο Ερεβάν, στις 12 Μαΐου 1999, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην ελληνική, στην αρμενική και στην αγγλική γλώσσα, που και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφοράς υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΓΡΗΓΟΡΗΣ ΝΙΩΤΗΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	VARTAN OSKANIAN ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Armenia hereinafter referred to as "the Contracting Parties"

Recognizing that the offences of customs laws and regulations are prejudicial to the social, economic, fiscal and other interests of their countries,

Confident that the reinforcement of the cooperation between their Customs Administrations, will contribute to a more effective action for the prevention, investigation and suppression of the Customs offences, including the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, the illicit traffic through the borders of arms, explosives and ammunition, nuclear materials, as well as objects of cultural value and archaeological treasures,

Having regard to the Conventions of the United Nations on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances,

Having regard also to the relevant international conventions in force encouraging bilateral mutual assistance and the Recommendations of the Customs Cooperation Council,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term "Customs legislation" shall mean all legislative and regulatory provisions applied by the Customs Administrations of the two Contracting Parties governing the import, export and transit of goods and their placement under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control.

b) the term "Customs Administration" shall mean for the Hellenic Republic the Directorate General of Customs and Excise at the Ministry of Finance and for the Republic of Armenia the Customs Department of the Republic of Armenia.

c) the term "Customs offence" shall mean any breach or attempted breach of the Customs legislation.

d) the term "person" shall mean either a natural person or a legal entity.

e) the term "personal data" shall mean all information concerning an identified or identifiable individual.

f) the term "narcotic drugs" shall mean any substances, natural or synthetic, enumerated in Schedules I and II of the 1961 Single Convection on Narcotic Drugs with the relevant amendments.

g) the term "psychotropic substances" shall mean any substances, natural or synthetic, enumerated on the Lists I, II, III, and IV of the United Nations Convention on Psychotropic Substances of 1971;

h) the term "requested Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested,

i) the term "requesting Administration" shall mean the Customs Administration which requests assistance.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

1) By this Agreement the Contracting Parties establish mutual assistance between their Customs Administrations, for the prevention, investigation and combating of customs offences and for the proper application of Customs legislation.

2) The mutual assistance between the two Contracting Parties is provided in accordance with the provisions of their internal legislation in the framework of their competence and available resources.

3) The application of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties under any other international Convention or Agreement.

ARTICLE 3

Assistance on request

1. Upon request, the Customs Administration of the Contracting Parties inform each other whether goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party. Upon request, this information shall contain the customs procedures used in the clearance of the goods.

2. The Customs Administration of one Contracting Party shall provide, upon request of the Customs Administration of the other Contracting Party and to the extent of its ability information concerning:
a) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation
b) goods known or suspected by the requesting Administration to be the object of illegal activities
c) persons known or suspected by the requesting Administration of being involved in illegal activities
d) new methods and channels known or suspected by the requesting Administration of being involved in illegal activities
e) Places known or suspected by the requesting Administration of being used for illegal activities.

3. The Customs Administration of one Contracting Party shall provide, upon request of the Customs Administration of the other Contracting Party every available information regarding activities which may result in customs offences and other illegal activities within the territory of the State of the requesting Administration.

4. The Customs Administrations of the Contracting Parties shall provide upon request the necessary data relating to the transportation and shipment of goods such as administrative, shipping, commercial documents or any other information regarding the value, origin and the destination of these goods.

5. Upon request the Customs Administration of one or the other Contracting Party within the scope of its competence and capacity exerts special surveillance for a certain period of time on the movements of goods, known to be the object of customs offences, including movements of persons and means of transport involved in them.

ARTICLE 4

Channels of communication

1. Mutual assistance is effected through direct communication between the officials designated by the Heads of the corresponding Customs Administrations.

2. In case that the Custom Administration of the Contacting Party to which the request is addressed is not competent to respond to the request, it shall transmit the request to the competent authority.

ARTICLE 5
Form and content of assistance requests

1. Assistance requests under this Agreement shall be submitted in writing. Documents necessary for its execution shall accompany the request. By exception when required because of the urgency of the situation oral requests may be accepted, but these later shall be confirmed in writing.

2. Assistance requests shall include the following information:
a) The Customs Administration submitting the request
b) The object and the reason of the request
c) The names and addresses of the persons which are target of investigations, if known
d) A brief description of the case under consideration and the relevant legal elements involved.
3. Correspondence exchanged under this Agreement shall be conducted in the official languages of the Contracting Parties with the translation in the English language.

ARTICLE 6

Execution of requests

1. The Customs Administration to which the request is addressed shall make the necessary efforts to respond to the request. The provided information may be transmitted by electronic means. The transmission shall contain explanations, necessary for the interpretation and use of this information.
2. Assistance requests submitted under this article, shall be executed in accordance with the internal legislation of the requested Administration. In case that the execution of the request is not possible the requested Administration informs the requesting Administration in relation to that.
3. The Customs Administration of one Contracting Party may, following a request submitted by the Customs Administration of the other Contracting Party carry out all necessary customs investigations including the examination of persons suspected of having committed customs offences.
4. The Customs Administration of one Contracting Party may, following a request submitted by the Customs Administration of the other Contracting Party, proceed to verification, control, and investigation in order to find out facts related to cases falling under the scope of this Agreement and for which the requested Administration is competent.
5 With the consent of the Requested Administration, officials of the Requesting Administration may have consultation with officials in the territory of the Requested Administration in relation to customs investigations or reports about

customs offences of interest to the Requesting Administration and may examine the relevant data.

6. In cases where the requesting Administration submits a request for assistance which itself would be unable to execute, it shall then be to the discretion of the requested Administration to decide about its execution and inform the requesting Administration about this fact.

ARTICLE 7
Spontaneous assistance

1. The Customs Administrations of the Contracting Parties shall provide mutual assistance, without prior request, when they consider that this is necessary for the correct application of customs legislation when they receive information concerning :

a) Illegal operations
b) New means or methods used in conducting such operations
c) Goods known to be the object of customs offences
d) Persons for which there are founded reasons that they are involved in customs offences
e) Means of transport known or suspected of being used in customs offences

2. The above mentioned spontaneous assistance shall be supplied by the Contracting Parties especially in cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Contracting Party, such as the illicit traffic of arms, explosives and ammunition, nuclear material, narcotic drugs and psychotropic substances, archaeological treasures, works of art or other cultural treasures.

ARTICLE 8

Confidentiality

1. Intelligence, documents and other information received in the framework of the provision of mutual assistance may be used by the receiving Contracting Party solely for the purposes defined in the present Agreement and only by the competent authorities, including their use in judicial or administrative proceedings. Such intelligence, documents and other information may be used by the receiving Contracting Party for other purposes only with the consent of the providing Contracting Party for that.

2. At the request of the providing Contracting Party, intelligence, documents and other information supplied to the other Contracting Party under this Agreement shall be regarded as confidential by the receiving Contracting Party.

3. Intelligence, documents or other information provided on the basis of this Agreement shall be accorded, in the receiving country, the same degree of confidentiality that this country applies as regards intelligence, documents and other information obtained in its territory.

4. In cases where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall provide the same protection as that applied by the Contracting Party furnishing them, in accordance with the legislation, in force in its territory.

ARTICLE 9
Files and Documents

1. Originals of files, documents and other data shall be requested only in case where certified copies are insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other data shall be properly certified.

2. Originals of files, documents and other data which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

3. The rights of the requested Administration or of third Parties mentioned in the files and documents shall remain unaffected.

ARTICLE 10
Experts and witnesses

1. The Customs Administration of one Contracting Party may authorize its officials upon request of the Customs Administration of the other Contracting Party, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings relating to the issues covered by the present Agreement in the territory of the other Contracting Party and produce files, documents or certified copies there of, as may be needed for the proceedings.
The request for appearance must indicate specifically before which judicial or administrative authority the official will have to appear, on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

2. The requesting Administration shall take all necessary measures for the full protection of the personal security of the officials during their stay in its territory and the confidentiality of the testimony, under paragraph (1) of this article. The transport and the daily expenses of these officials shall be covered by the Requesting Administration.

3. The request for appearance of Customs officials as experts and witnesses shall be made in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 11

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. In cases where the Contracting Party to which the assistance request is addressed, considers that responding to the request may be prejudicial to its sovereignty, security, public order or other essential areas of its national interests, it may refuse to provide the assistance or subject the satisfaction of this request to certain conditions.
2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be given in a written form to the requesting Administration without delay.

ARTICLE 12

Costs of assistance

The Contracting Parties mutually waive any claim for reimbursement of costs incurred during the implementation of this Agreement except for expenses for witnesses and fees for experts and translators who are not government officials which shall be covered by the requesting Party.

ARTICLE 13

Implementation of the Agreement

1. Competent authorities for the implementation of this Agreement are the Customs Administration of the Hellenic Republic and the Customs Department of the Republic of Armenia which shall communicate directly in order to settle matters arising from this Agreement and which after consultations issue administrative directives for the implementation of this Agreement and endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from its interpretation or during its implementation.

2. The Contracting Parties agree to meet at least once a year in order to review the implementation of this Agreement, unless they mutually agree in writing that such meetings are not necessary.

ARTICLE 14

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties have notified each other through the exchange of verbal notes that they accept its terms and that all internal requirements for its entry into force have been met.

2. This Agreement may be terminated on written notification of one of the Parties through diplomatic channels in which case it shall cease to exist six months after receipt of such notification.

Done at Yerevan on 12 May 1999 in two original copies in the Greek, Armenian and English languages, both texts being equally authentic.

In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Armenia

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 14 παρ.1.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Δεκεμβρίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 15 Δεκεμβρίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ